

#### ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

*Ps.* 18, 9, 10, 11 et 12 - Iustítiae Dómini rectae, laetificántes corda, et iudícia eius dulcíora super mel et favum: nam et servus tuus custódit ea.

*Sal.* 18, 9, 10, 11 e 12 - I comandamenti del Signore sono retti, rallégrano i cuori: i suoi giudizi sono piú dolci del miele: perciò il tuo servo li adémpie.

#### SECRÉTA

Haec hóstia, Dómine, quaésumus, emúndet nostra delícta: et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora, mentésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

Ti preghiamo, o Signore, affinché questa offerta ci mondi dai peccati, e santífichi i corpi e le ànime dei tuoi servi, onde pòssano degnamente celebrare il sacrificio. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. Amen.**

#### PREFAZIO DELLA QUARESIMA

##### COMMÚNIO

*Ps.* 83, 4-5 - Passer invénit sibi domum, et turtur nidum, ubi repónat pullos suos: altária tua Dómine virtútum, Rex meus, et Deus meus: beáti qui hábitant in domo tua, in saéculum saeculí laudábunt te.

*Sal.* 83, 4-5 - Il pàssero si è trovata una casa, e la tòrtora un nido, ove riporre i suoi nati: i tuoi altari, o Signore degli esérciti, o mio Re e mio Dio: beati coloro che àbitano nella tua casa, essi Ti loderanno nei sécoli dei sécoli.

##### POSTCOMMÚNIO

A cúnctis nos, quaésumus, Dómine, reátibus et perículis propitiátus absólve: quos tanti mystérii tribuis esse partícipes. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

Líberaci, o Signore, Te ne preghiamo, da tutti i peccati e i pericoli: Tu che ci rendesti partécipi di un cosí grande mistero. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. Amen.**

#### Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: [www.unavox.it](http://www.unavox.it) - Indirizzo posta elettronica: [unavox@cometacom.it](mailto:unavox@cometacom.it)

Torino 2006 - Pro manuscripto

#### MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

#### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

#### III Domenica di Quaresima

##### INTRÓITUS

*Ps.* 24, 15-16 - Óculi mei semper ad Dóminum, quia ipse evéllit de láqueo pedes meos: réspice in me, et miserére mei, quóniam únicus et páuper sum ego.

*Ps.* 24, 1-2 - Ad te, Dómine, levávi ánimam meam, Deus meus, in te confído, non erubéscam.

Gloria Patri...

*Ps.* 24, 15-16 - Óculi mei semper ad Dóminum ...

*Sal.* 24, 15-16 - I miei occhi sono rivolti sempre al Signore, poiché Egli libererà i miei piedi dal laccio: guardami e abbi pietà di me, poiché sono solo e pòvero.

*Sal.* 24, 1-2 - A Te, o Signore, ho levato l'ànima mia, in Te confido, o mio Dio, ch'io non resti confuso.

Gloria al Padre...

*Sal.* 24, 15-16 - I miei occhi sono rivolti sempre al Signore ...

##### MESSA SENZA GLÓRIA

##### ORÁTIO

Quaésumus, omnípotens Deus, vota humílium réspice: atque ad defénsionem nostram, dèxteram tuae maiestátis exténde. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

Guarda, Te ne preghiamo, o Dio onnipotente, ai voti degli úmili, e stendi la potente tua destra in nostra difesa. Per nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. - Amen.**

##### EPISTOLA

Léctio **Epístolae** B. Pauli Ap. ad *Ephésios*, 5, 1-9

Fratres: Estóte imitatóres Dei, sicut fílii caríssimi: et ambuláte in dilectióne, sicut et Christus diléxit nos, et trádidit semetípsum pro nobis oblatiónem, et hóstiam Deo in

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. agli *Efesini*, 5, 1-9

Fratelli: Siate imitatori di Dio, come figli dilette: e camminate nell'amore, cosí come il Cristo ha amato noi, e si è sacrificato egli stesso per noi, quale offerta e víttima in odore di soavità.

odórem suavitátis. Fornicátio áutem, et omnis immundítia, aut avarítia, nec nominétur in vobis, sicut decet sanctos: aut turpítudo, aut stultilóquium, aut scurrílitás, quae ad rem non pértinet: sed magis gratiárum áctio. Hoc enim scitóte intelligéntes, quod omnis fornicátor, aut immúndus, aut avárus, quod est idolórum sérvitus, non habet hereditátem in regno Christi, et Dei. Nemo vos sedúcat inánibus verbis: propter haec enim venit ira Dei in filios diffidéntiae. Nolíte ergo éffici partícipes eórum. Erátis enim aliquándó ténebrae nunc áutem lux in Dómino. Ut filii lucis ambuláte: fructus enim lucis est in omni bonitáte et iustítia et veritáte.

**M. - Deo grátias.**

#### GRADUALE

*Ps. 9, 20 et 4 - Exúrge, Dómine, non praeváleat homo: iudicéntur gentes in conspéctu tuo.*

*In converténdo inimícum meum retrórsum, infirmabúntur et períbunt a fácie tua.*

Non si possa dire che tra voi si pratica la fornicazione o qualsiasi impurità o avarizia, siate irreprensibili come si addice ai santi: non risuòdino tra voi oscenità, né sciocchi discorsi, né scurrilità o cose indecenti: ma piuttosto i rendimenti di grazia. Poiché, sappiatelo bene, nessun fornicatore, o impudico, o avaro, che vuol dire idola-tra, sarà erede del regno di Cristo e di Dio. Nessuno vi seduca con vane parole: poiché per tali cose viene l'ira di Dio sopra i figli ribelli. Non vogliate dunque avere società con essi. Infatti una volta eravate ténebre, ma ora siete luce nel Signore. Camminate da figli della luce: poiché il frutto della luce consiste in ogni specie di bontà, di giustizia e di verità.

**M. - Deo grátias.**

#### TRACTUS

*Ps. 122, 1-3 - Ad te levávi óculos meos, qui hábitas in coélis.*

*Ecce sicut óculi servórum in mánibus dominórum suórum.*

*Et sicut óculi ancíllae in mánibus dóminae suae: ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec misereátur nostri.*

*Miserére nobis, Dómine, miserére nobis.*

*Sal. 9, 20 e 4 - Sorgi, o Signore, non trionfi l'uomo: siano giudicate le genti al tuo cospetto.*

*Voltano le spalle i miei nemici: stramazzano e periscono di fronte a Te.*

*Sal. 122, 1-3 - Sollevai i miei occhi a Te, che hai sede in cielo.*

*Ecco, come gli occhi dei servi sono rivolti verso le mani dei padroni.*

*E gli occhi dell'ancella verso le mani della padrona: così i nostri occhi sono rivolti a Te, Signore Dio nostro, fino a che Tu abbia pietà di noi.*

*Abbi pietà di noi, o Signore, abbi pietà di noi.*

#### EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélli** secundum *Lucam*, 11, 14-28

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Luca*, 11, 14-28

In illo témpore: Erat Iesus eiícienst daemónium, et illud erat mutum. Et cum eiecísset daemónium, locútus est mutus et admirátae sunt turbae. Quídam áutem ex eis dixerunt: in Beélzebub príncipe daemoniórum eíicit daemónia. Et álii tentántes, signum de coélo quaerébant ab eo. Ipse áutem ut vidit cogitatiónes eórum, díxit eis: Omne regnum in seípsum dívísus desolábitur, et domus supra domum cadet. Si áutem et sátanas in seípsum dívísus est, quómodo stabit regnum eius? Quia dícitis in Beélzebub me eíicere daemónia. Si áutem ego in Beélzebub eíicio daemónia, filii vestri in quo eíiciunt? Ideo ipsi iúdicés vestri érunt. Porro si in dígito Dei eíicio daemónia: profécto pervénit in vos regnum Dei. Cum fortis armátus custódit átrium suum, in pace sunt ea, quae póssidet. Si áutem fórtioreo supervéniens vícerit eum, univérsa arma eius áuferet, in quibus confidébat, et spólia eius dístríbuet. Qui non est mecum, contra me est; et qui non cólligit mecum, dispérgit. Cum immúndus spíritus exérit de hómine, ámbulat per loca inaquósa, quaérens réquiem, et non invéniens, dicit: Revértar in domum meam unde exívi. Et cum vénerit, ínvenit eam scopis mundátam, et ornátam. Tunc vadit, et assúmit septem álios spíritus secum nequíores se, et ingrési hábitant ibi. Et fiunt novíssima hóminis illíus peióra prióribus. Factum est áutem, cum haec díceret, extóllens vocem quaedam múlier de turba, dixit illi: Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quae suxísti. At ille díxit: Quínímmo beáti qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

**M. - Laus tibi Christe.**

In quel tempo: Gesù stava liberando un indemoniato che era muto. E non appena cacciò il demonio, il muto parlò e le turbe ne rimasero meravigliate. Ma alcuni dissero: Egli caccia i demoni in virtù di Belzebù, il principe dei demoni. Altri poi, per tentarlo, gli chiedevano un segno dal cielo. Ma egli, avendo scorto i loro pensieri, disse loro: Qualunque regno diviso in partiti contrari va in perdizione, e una casa rovina sull'altra. Se anche sátana è in discordia con sé stesso, come sussisterà il suo regno? Giacché dite che io scaccio i demoni in virtù di Belzebù. Se io scaccio i demoni in virtù di Belzebù, in virtù di chi li scacciano i vostri figli? Per questo saranno essi i vostri giudici. Se io col dito di Dio scaccio i demoni, certo è venuto a voi il regno di Dio. Quando il forte armato custodisce il suo atrio, è al sicuro tutto quello che egli possiede. Ma se un altro più forte di lui lo sovrasta e lo vince, porta via tutte le armi in cui egli poneva la sua fiducia e ne spartisce le spoglie. Chi non è con me, è contro di me; e chi non raccoglie con me, disperde. Quando lo spirito immondo è uscito da un uomo, cammina per luoghi deserti, cercando requie, e, non trovandola, dice: Ritorno nella mia casa, donde sono uscito. E, venendo, la trova spazzata e adorna. Allora va, e prende con sé altri sette spiriti peggiori di lui, ed entrano ad abitarvi, e la fine di quell'uomo è peggiore del principio. Ora avvenne che, mentre diceva queste cose, una donna alzò la voce di tra le turbe e gli disse: Beato il ventre che ti ha portato e il seno che hai succhiato. Ma egli disse: Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la osservano.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**